

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°04/03 RYO KU WA 16/01/2015
RISHYIRAHU IHURIRO RY'ABAVUMVU
MU RWANDA RIKANAGENA
IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE
BYARYO

PRIME MINISTER'S ORDER N° 04/03 OF
16/01/2015 ESTABLISHING THE UNION OF
BEEKEEPERS IN RWANDA AND
DETERMINING ITS ORGANIZATION AND
FUNCTIONING

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 04/03
DU 16/01/2015 PORTANT CREATION DE
L'UNION DES APICULTEURS AU RWANDA
ET DETERMINANT SON ORGANISATION
ET FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2: Ubuzimagatozi bw'ihuriro
n'urwego rurireberera**

**Article 2: Legal personality of the Union and its
supervising authority**

**Article 2: Personnalité juridique de l'Union et
son organe de supervision**

Ingingo ya 3: Abagize ihuriro

Article 3: Membership of the Union

Article 3: Membre de l'Union

**UMUTWE WA II: ICYICARO
N'INSHINGANO BY'IHURIRO**

**CHAPTER II: HEAD OFFICE AND MISSION
OF THE UNION**

**CHAPITRE II: SIEGE ET MISSION DE
L'UNION**

Ingingo ya 4: Icyicaro cy'Ihuriro

Article 4: Head Office of the Union

Article 4: Siège de l'Union

Ingingo ya 5: Intego n'inshingano z'Ihuriro

**Article 5: Mission and responsibilities of the
Union**

Article 5: Mission et responsabilités de l'Union

**UMUTWE WA III: IMITERERE
N'IMIKORERE BY'IHURIRO**

**CHAPTER III: ORGANISATION AND
FUNCTIONING OF THE UNION**

**CHAPITRE III: ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DE L'UNION**

Ingingo ya 6: Inzego z'Ihuriro

Article 6: Organs of the Union

Article 6: Organes de l'Union

Icyiciro cya mbere: Inama Rusange

Section One: General Assembly

Section première: Assemblée Générale

<u>Ingingo ya 7:</u> Abagize Inama Rusange	<u>Article 7:</u> Composition of the General Assembly	<u>Article 7:</u> Composition de l'Assemblée Générale
<u>Ingingo ya 8:</u> Inshingano z'Inama Rusange	<u>Article 8:</u> Responsibilities of the General Assembly	<u>Article 8:</u> Attributions de l'Assemblée Générale
<u>Ingingo ya 9:</u> Inama z'Inama Rusange	<u>Article 9:</u> Meetings of General Assembly	<u>Article 9:</u> Réunions de l'Assemblée Générale
<u>Ingingo ya 10:</u> Umubare wa ngombwa kugira ngo inama iterane	<u>Article 10:</u> Quorum	<u>Article 10:</u> Quorum
<u>Ingingo ya 11:</u> Inama idasanzwe y'inama Rusange	<u>Article 11:</u> Extraordinary meeting of the General Assembly	<u>Article 11:</u> Réunion extraordinaire de l'Assemblée Générale
<u>Ingingo ya 12:</u> Itumira mu nama y'Inama Rusange ry'umuntu ushobora kuyungura ibitekerezo	<u>Article 12:</u> Invitation of a resourceful person in the meeting of the General Assembly	<u>Article 12:</u> Invitation d'une personne ressource aux réunions de l'Assemblée Générale
<u>Icyiciro cya 2:</u> Komite Nyobozi	<u>Section 2:</u> Executive Committee	<u>Section 2:</u> Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 13:</u> Itorwa rya Komite Nyobozi n'igihe imara	<u>Article 13:</u> Election of the Executive Committee and its term of office	<u>Article 13:</u> Election du Comité Exécutif et durée de son mandat
<u>Ingingo ya 14:</u> Abagize Komite Nyobozi	<u>Article 14:</u> Composition of the Executive Committee	<u>Article 14:</u> Composition du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano za Komite Nyobozi	<u>Article 15:</u> Responsibilities of the Executive Committee	<u>Article 15:</u> Attributions du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 16:</u> Inama za Komite Nyobozi	<u>Article 16:</u> Meetings of the Executive Committee	<u>Article 16:</u> Réunions du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 17:</u> Umubare wa ngombwa kugira ngo inama iterane	<u>Article 17:</u> Quorum	<u>Article 17:</u> Quorum

<u>Ingingo ya 18:</u> Inyandikomvugo z'inama za Komite Nyobozi	<u>Article 18:</u> Minutes of the meeting of the Executive Committee	<u>Article 18:</u> Procès-verbaux des réunions du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 19:</u> Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu	<u>Article 19:</u> Executive Committee at the national level	<u>Article 19:</u> Comité Exécutif au niveau national
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ubunyamabanga Buhoraho	<u>Section 3:</u> Permanent Secretariat	<u>Section 3:</u> Secrétariat Permanent
<u>Ingingo ya 20:</u> Ubunyamabanga Buhoraho	<u>Article 20:</u> Permanent Secretariat	<u>Article 20:</u> Secrétariat Permanent
<u>Ingingo ya 21:</u> Ishyirwaho ry'Umunyabanga Nshingwabikorwa n'abamwungiriza	<u>Article 21:</u> Recruitment of the Executive Secretary and his/her assistants	<u>Article 21:</u> Recrutement du Secrétaire Exécutif et ses assistants
<u>Ingingo ya 22:</u> Inshingano z'Ubunyamabanga Buhoraho	<u>Article 22:</u> Responsibilities of the Permanent Secretariat	<u>Article 22:</u> Responsabilités du Secrétariat Permanent
<u>UMUTWE WA IV:</u> UMUTUNGO W'IHURIRO	<u>CHAPTER IV:</u> PROPERTY OF THE UNION	<u>CHAPITRE IV:</u> PATRIMOINE DE L'UNION
<u>Ingingo ya 23:</u> Umutungo w'Ihuriro	<u>Article 23:</u> Property of the Union	<u>Article 23:</u> Composition du patrimoine
<u>Ingingo ya 24:</u> Inkomoko y'umutungo w'ihuriro	<u>Article 24:</u> Sources of the property of the Union	<u>Article 24:</u> Source du patrimoine de l'Union
<u>Ingingo ya 25:</u> Kugenzura umutungo	<u>Article 25:</u> Audit of the property	<u>Article 25:</u> Contrôle du patrimoine
<u>UMUTWE WA V:</u> INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER V:</u> FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE V:</u> DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 26:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 26:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 26:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 27:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 27:</u> Repealing provision	<u>Article 27:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 28:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 28:</u> Commencement	<u>Article 28:</u> Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°04/03 RYO KU WA 16/01/2015
RISHYIRAHU IHURIRO RY'ABAVUMVU
MU RWANDA RIKANAGENA
IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE
BYARYO**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 04/03 OF
16/01/2015 ESTABLISHING THE UNION OF
BEEKEEPERS IN RWANDA AND
DETERMINING ITS ORGANIZATION AND
FUNCTIONING**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 04/03
DU 16/01/2015 PORTANT CREATION DE
L'UNION DES APICULTEURS AU RWANDA
ET DETERMINANT SON ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT**

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 90, iya 93, iya 118 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 25/2013 ryo ku wa 10/05/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere y'ubuvumvu mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 5;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 09/06/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

A TEGETSE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho Ihuriro ry'Abavumvu mu Rwanda, ryitwa "Ihuriro" mu ngingo zikurikira,

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 90, 93, 118 and 201;

Pursuant to Law n° 25/2013 of 10/05/2013 determining the organization and functioning of beekeeping in Rwanda, especially in Article 5;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 09/06/2014;

HEREBY ORDERS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order establishes the Union of beekeepers in Rwanda, referred to hereinafter as the "Union" and

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 90, 93, 118, 120, 121 et 201;

Vu la Loi n° 25/2013 du 10/05/2013 déterminant l'organisation et le fonctionnement de l'apiculture au Rwanda, spécialement en son article 5;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 09/06/2014 ;

ARRETE:

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte création de l'Union des Apiculteurs au Rwanda, ci-après désigné "Union" et

rikanagena imitunganyirize n'imikorere byaryo.	determines its organization and functioning.	détermine son organisation et fonctionnement.
<u>Ingingo ya 2: Ubuzimagatozi bw'ihuriro n'urwego rurireberera</u>	<u>Article 2: Legal personality of the Union and its supervising authority</u>	<u>Article 2: Personnalité juridique de l'Union et son organe de supervision</u>
Ihuriro rifite ubuzima gatozi n'ubwigenge mu micungire y'ubuyobozi n'imari.	The Union shall have a legal personality and administrative and financial autonomy.	L'Union est dotée de la personnalité juridique et de l'autonomie de gestion administrative et financière.
Amategeko ngengamikorere y'ihuriro akena uhagararira ihuriro imbere y'amategeko	The internal rules and regulations of the Union shall determine the legal representative of the Union.	Le règlement d'ordre intérieur de l'Union prévoit son représentant légal.
Ihuriro rirebererwa na Minisiteri ifite ubuvumvu mu nshingano zayo.	The Union shall be under the supervision of the Ministry in charge of beekeeping.	L'Union est placée sous la tutelle du Ministère ayant l'apiculture dans ses attributions.
<u>Ingingo ya 3: Abagize ihuriro</u>	<u>Article 3: Membership of the Union</u>	<u>Article 3: Membre de l'Union</u>
Ihuriro rigizwe n'abavumvu bose bemerewe gukora umwuga wabo mu Rwanda, abatunganya ubuki n'abacuruza ubuki n'ibikomoka ku nzuki.	The Union shall comprise all beekeepers eligible to practice beekeeping in Rwanda, processors and traders of honey and bee products.	L'union regroupe l'ensemble des apiculteurs habilités à exercer en République du Rwanda, transformateurs et commerçants du miel et des produits de la ruche.
<u>UMUTWE WA II: ICYICARO N'INSHINGANO BY'IHURIRO</u>	<u>CHAPTER II: HEAD OFFICE AND MISSION OF THE UNION</u>	<u>CHAPITRE II: SIEGE ET MISSION DE L'UNION</u>
<u>Ingingo ya 4: icyicaro cy'ihuririro</u>	<u>Article 4: Head Office of the Union</u>	<u>Article 4: Siège de l'Union</u>
Icyicaro gikuru cy'ihuriro kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. icyicaro gishobora kwimurirwa ahandi ho hose ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Inama Rusange y'ihuriro.	The head Office of the Union shall be in the City of Kigali, the capital of the Republic of Rwanda. The head office may be transferred elsewhere on the Rwandan territory, upon approval by the General Assembly of the Union.	Le siège de l'Union se trouve dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut être transféré en tout autre lieu de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 5: Intego n’ishingano z’Ihuriro

Intego y’Ihuriro ni ugushishikariza guteza imbere kungurana ibitekerezo hagati y’abafatanyabikorwa baryo hagamijwe kuriteza imbere.

By’umwihariko, ihuriro rishinzwe:

- 1° guhugurira abavumvu gukoresha uburyo bwa kijyambere na tekinoloji zongerera agaciro ibikomoka ku buki;
- 2° gukorera ubuvugizi za koperative z’abavumvu, abatunganya ubuki n’ababucuruza mu nzego zifata ibyemezo ku bibazo byerekeye ubuvumvu no kuborohera kugira uruhare muri izo nzego zifata ibyemezo;
- 3° gukorana inama ngishwanama n’abafatanyabikorwa mu buvumvu, harimo abavumvu ubwabo, abatunganya ubuki, ababucuruza ku buryo bwo kunoza serivisi z’Ihuriro no kugaragaza ingorane buri rwego rw’abafatanyabikorwa ruhura na zo no kwemeranya ku nzira zo kuzikemura;
- 4° gukora ubuki bwiza ku bufatanye n’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe Ubuziranenge kugira

Article 5: Mission and responsibilities of the Union

The mission of the Union is to enhance exchange of ideas between stakeholders in the beekeeping sector in order to contribute to its development.

In particular, the Union shall be responsible for:

- 1° sensitizing the beekeepers to use modern methods of beekeeping and technologies that increase the value of bee products;
- 2° advocating for beekeepers cooperatives, processors and sellers of bee products to decision-making bodies on beekeeping related issues and to facilitate their participation in the decision-making bodies;
- 3° conducting consultations with key stakeholders in beekeeping, including beekeepers, processors and traders of honey on improvement of the services of the union and to identify the constraints faced by each stakeholder group and agree on way forward;
- 4° manufacturing good quality honey in collaboration with the Rwanda Bureau of

Article 5: Mission et responsabilités de l’Union

La mission de l’Union est de promouvoir l’échange d’idées entre tous les intervenants dans la filière apicole en vue de contribuer à son développement.

En particulier, l’Union a comme responsabilité de :

- 1° sensibiliser les apiculteurs à faire recours aux méthodes modernes de production apicole et à l’adoption des technologies susceptibles d’accroître la valeur des produits apicoles;
- 2° plaider en faveur des coopératives d’apiculteurs, des processeurs et vendeurs de produits apicoles auprès des organes de prise de décisions en rapport avec la filière apicole et faciliter leur participation au processus de prise de décisions de ces organes ;
- 3° organiser des réunions régulières de concertation avec les principaux intervenants de la filière apicole, notamment les apiculteurs, les processeurs et les commerçants du miel pour échanger sur les voies et moyens propres à améliorer les prestations de service de l’Union afin d’identifier les contraintes auxquelles fait face chaque groupe d’intervenants et convenir sur les voies de solutions ;
- 4° en collaboration avec l’Office Rwandais de Normalisation, s’assurer d’une bonne qualité du

Official Gazette n° 05 of 02 February 2015

ngo ubwiza bw'ubuki bugirirwe icyizere n'ababukoresha;	Standards in order to ensure confidence among consumers;	miel dans le but de gagner la confiance des consommateurs locaux;
5° gukora ku buryo abavumvu bagera ku masoko y'ibicuruzwa byabo kugira ngo babone inyungu;	5° ensuring that beekeepers access markets for their products in order to generate income;	5° s'assurer que les apiculteurs ont un accès facile au marché pour leurs produits et en tirent des revenus intéressants ;
6° gutanga inama za tekini ku byerekeranye no gupfunyika no gishyira ibyapa ku buki;	6° providing technical advice on the matters of packaging and labelling of honey;	6° donner les conseils techniques quant au conditionnement et à l'étiquetage du miel ;
7° korohereza abakora imirimo y'ubuvumvu kubona inguzanyo;	7° facilitating beekeepers in the beekeeping profession in accessing credit;	7° faciliter les apiculteurs dans la filière à accéder au crédit ;
8° gutanga ubufasha bukwiye ku buryo bwo gukusanya imibare n'amakuru ku buvumvu ku rwego rw'Igihugu;	8° providing the appropriate support in collection of statistical information on beekeeping at national level;	8° donner l'appui nécessaire à la collecte de toutes les données et informations relatives à la filière apicole au niveau national ;
9° gukora urubuga kuri interineti rugaragaza imibare y'abakora umwuga w'ubuvumvu no gusakaza amakuru ku banyamuryango barwo, abafatanyabikorwa, ibigo by'imari, amasoko n'abaturatione;	9° developing a website indicating the number of beekeepers and to disseminate relevant information to its members, stakeholders, financial institutions, markets and the general population;	9° développer une base de données pour la filière apicole et diffuser les informations à ses membres, les intervenants dans la filière, les institutions financières, le marché et le public en général ;
10° gushaka no gukomeza umubano hagati y'ubuvumvu bwo mu Rwanda n'inzezo z'ubuvumvu zo mu karere, mu bihugu by'amahanga n'indi miryango;	10° initiating and maintaining relationship between Rwanda beekeeping sector and regional beekeeping bodies, foreign countries and with other organizations;	10° nouer et entretenir les relations entre la filière apicole du Rwanda et celles de la sous-région, des pays étrangers ainsi qu'avec d'autres organisations;
11° gukurikirana ko amategeko n'amabwiriza agenga ubuvumvu byubahirizwa mu Rwanda.	11° ensuring effective implementation of laws and regulations governing beekeeping in Rwanda.	11° s'assurer de l'application efficace des lois et règlements régissant la filière apicole.

UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE BY'IHURIRO

CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE UNION

CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'UNION

Ingingo ya 6: Inzego z'Ihuriro

Article 6: Organs of the Union

Article 6: Organes de l'Union

Ihuriro rigizwe n'inzego z'ubuyobozi zikurikira:

The Union shall comprise the following management organs:

L'Union comprend les organes de gestion suivants :

- 1° Inama Rusange ;
- 2° Komite Nyobozi ;
- 3° Ubunyamabanga Buhoraho.

- 1° General Assembly;
- 2° Executive Committee;
- 3° Permanent Secretariat.

- 1° Assemblée Générale;
- 2° Comité Exécutif;
- 3° Secrétariat Permanent.

Inama Rusange na Komite Nyobozi ziri ku rwego rw'Igihugu, Intara n'Umujyi wa Kigali, Akarere, Umurenge n'Akagari. Ni rwo rwego rukuru rw'Ihuriro.

The General Assembly and the Executive Committee shall be at the national level, Province and at the City of Kigali, District, Sector and Cell. It shall be the supreme organ of the Union.

L'Assemblée Générale et le Comité Exécutif sont à l'échelon national, de la Province et de la Ville de Kigali, du District, du Secteur et de la Cellule. Elle est l'organe suprême de l'Union.

Ubunyamabanga Buhoraho buri ku rwego rw'Igihugu, Intara n'Umujyi wa Kigali.

The Permanent Secretariat shall be at the National level, Province and the City of Kigali.

Le Secrétariat Permanent se trouve à l'échelon national, de la Province et de la Ville de Kigali.

Iciviro cya mbere: Inama Rusange

Section One: General Assembly

Section première: Assemblée Générale

Ingingo ya 7: Abagize Inama Rusange

Article 7: Composition of the General Assembly

Article 7: Composition de l'Assemblée Générale

Inama Rusange ku rwego rw'Igihugu igizwe n'aba bakurikira:

The General Assembly at the national level shall comprise the following:

L'Assemblée Générale au niveau national est composée de:

- 1° Abagize Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu; na
- 2° Abagize Komite Nyobozi ku rwego rw'Intara n'Umujyi wa Kigali.

- 1° the members of the Executive Committee at the national level; and
- 2° the members of the Executive Committees at the Province and the City of Kigali.

- 1° des membres du Comité Exécutif au niveau national;
- 2° des membres des Comités Exécutifs au niveau de la Province et de la Ville de Kigali.

Official Gazette n° 05 of 02 February 2015

Inama Rusange ku rwego rw'Intara n'Umujyi wa Kigali igizwe na:	The General Assembly at the level of the Province and the City of Kigali comprises:	L'Assemblée Générale au niveau de la Province et de la Ville de Kigali est composée par:
1° abagize Komite Nyobozi ku rwego rw'Intara n'Umujyi wa Kigali;	1° members of the Executive Committee at the Province and the City of Kigali;	1° des membres du Comité Exécutif au niveau de la Province et de la Ville de Kigali;
2° abagize Komite Nyobozi ku rwego rw'Uturere.	2° member of the Executive Committees at the District level.	2° des membres des Comités Exécutifs au niveau du District.
Inama Rusange ku rwego rw'Akarere igizwe na:	The General Assembly at the District level shall comprise:	L'Assemblée Générale au niveau du District est composée de :
1° abagize Komite Nyobozi ku rwego rw'Akarere;	1° members of the Executive Committee at the District level;	1° membres du Comité Exécutif au niveau du District;
2° abagize Komite Nyobozi ku rwego rw'Umurenge.	2° members of the Executive Committees at the Sector. level.	2° membres des Comités Exécutifs au niveau du Secteur.
Inama Rusange ku rwego rw'Umurenge igizwe na :	The General Assembly at the Sector level shall comprise:	L'Assemblée Générale au niveau du Secteur est composée de :
1° Abagize Komite Nyobozi ku rwego rw'Umurenge;	1° members of the Executive Committee at the Sector level;	1° des membres du Comité Exécutif au niveau du Secteur;
2° Abagize Komite Nyobozi ku rwego rw'Utugari.	2° members of the Executive Committees at the Cell level.	2° des membres des Comités Exécutifs au niveau de la Cellule.
Inama Rusange ku rwego rw'Akagari igizwe n'abavumvu bose, abatanga serivisi, abatunganya n'abacuruzza ubuki batuye mu Kagari.	The General Assembly at cell level shall comprise all beekeepers, service providers, processors and traders of honey who reside in the cell.	L'Assemblée Générale au niveau de la Cellule est constituée de tous les apiculteurs, prestataires de services, processeurs et commerçants du miel résidant dans la Cellule.
Amategeko ngengamikorere ateganya ibyo abagize inama rusange ku Kagali bagomba kuba bujuje n'inshingano za buri wese.	Internal rules and regulations shall provide for the requirements of the members of the General assembly at the Cell level and responsibilities of	Le règlement d'ordre intérieur précise les conditions pour être membre et les attributions de chaque membre.

each member.

Ingingo ya 8: Inshingano z'Inama Rusange

Article 8: Responsibilities of the General Assembly

Article 8: Attributions de l'Assemblée Générale

Inshingano z'Inama Rusange ya buri rwego ni izi zikurikira:

Responsibilities of the General Assembly at each level shall be the following:

Les attributions de l'Assemblée Générale à chaque échelon sont les suivantes :

1° gusuzuma no kwemeza gahunda y'ibikorwa n'ingengabihe y'imirimo;

1° to consider and adopt the action plan and calendar of activities;

1° examiner et adopter le plan d'actions et le calendrier des activités ;

2° kwemeza ingengo y'imari y'umwaka;

2° to adopt the annual budget;

2° adopter le budget annuel ;

3° gusuzuma no kwemeza raporo y'umwaka y'ibikorwa bya Komite Nyobozi;

3° to consider and adopt the Executive Committee annual report;

3° examiner et adopter le rapport annuel du Comité Exécutif;

4° gukemura ibibazo yagejejejeheho;

4° to resolve any issues before it;

4° résoudre les problèmes qui lui sont soumis;

5° gutora abagize Komite Nyobozi no kubasimbura mu gihe bibaye ngombwa;

5° to elect members of the Executive Committee and replace them where applicable;

5° élire les membres du Comité Exécutif et pourvoir à leur remplacement si nécessaire;

6° gukurikirana imikorere y'Ubunyamabanga Buhoraho na Komite Nyobozi;

6° to oversee the functioning of the Permanent Secretariat and the Executive Committee;

6° superviser le fonctionnement du Secrétariat Permanent et celui du Comité Exécutif;

7° kwemeza amategeko ngenyamikorere yayo.

7° to adopt its internal rules and regulations.

7° adopter son règlement d'ordre intérieur.

Ingingo ya 9: Inama z'Inama Rusange

Article 9: Meetings of General Assembly

Article 9: Réunions de l'Assemblée Générale

Ku rwego rw'Akagari, Inama Rusange iterana rimwe (1) mu mezi atandatu (6) mu nama isanzwe. Ku zindi nzego, Inama Rusange iterana rimwe (1) mu mwaka.

At the cell level, ordinary General Assembly shall meet once (1) in six (6) months. At other levels, General Assembly shall meet once (1) a year.

Au niveau de la Cellule, l'Assemblée Générale ordinaire se réunit une (1) fois les six (6) mois. Elle se réunit une (1) fois par an aux autres niveaux.

Official Gazette n° 05 of 02 February 2015

Inama Rusange kuri buri rwego itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuhuzabikorwa, yaba adahari igatumizwa n'Umuhuzabikorwa Wungirije.

The General Assembly at each level shall be convened and chaired by the Coordinator or in case of his/her absence, by the Deputy Coordinator.

L'Assemblée Générale à chaque niveau est convoquée et présidée par le Coordinateur ou, en son absence, par le Coordinateur Adjoint.

Ingingo ya 10: Umubare wa ngombwa kugira ngo inama iterane

Article 10: Quorum

Article 10: Quorum

Umubare wa ngombwa kugira ngo Inama Rusange iterane ni kimwe cya kabiri (1/2) cy'abayigize.

The quorum required for the General Assembly meeting to be held shall be a half (1/2) of its members.

Le quorum pour la tenue de la réunion de l'Assemblée Générale est la moitié (1/2) de ses membres.

Iyo inama itabashije guterana kubera kubura umubare wa ngombwa, itumizwa bwa kabiri mu gihe cy'iminsi umunani (8) kandi igaterana hatitawe ku mubare w'abayigize bahari.

If the meeting fails to take place due to lack of quorum, it shall be reconvened within eight (8) days, and it shall be held regardless of the number of attendants.

Si la réunion n'a pas lieu pour défaut du quorum, elle est convoquée pour la seconde fois dans huit (8) jours et, dans ce cas, elle se tient sans considération du nombre des présences.

Ibyemezo bifatwa ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abitabiriye inama.

Decisions shall be taken at the majority vote of two thirds (2/3) of the members present.

Les résolutions sont prises à la majorité de deux tiers (2/3) des membres présents.

Ingingo ya 11: Inama idasanze y'inama Rusange

Article 11: Extraordinary meeting of the General Assembly

Article 11: Réunion extraordinaire de l'Assemblée Générale

Inama y'Inama Rusange ishobora guterana mu nama idasanze igihe cyose bibaye ngombwa.

The meeting of the General Assembly may be held in extraordinary session whenever considered necessary.

L'Assemblée Générale peut se réunir en session extraordinaire chaque fois que de besoin.

Inama idasanze y'Inama Rusange itumizwa n'umuhuzabikorwa, abyibwirije cyangwa abisabwe mu nyandiko na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abagize Komite Nyobozi y'Urwego rusaba guterana.

The extraordinary meeting of the General Assembly shall be convened by the Coordinator, on his/her own initiative or upon a written request of a third (1/3) of the members of Executive Committee of the level requesting the meeting.

La réunion extraordinaire de l'Assemblée Générale est convoquée par le Coordinateur, de sa propre initiative ou à la demande écrite d'un tiers (1/3) des membres du Comité Exécutif pour le niveau qui demande une réunion.

Inama idasanze y'Inama Rusange isuzuma gusa ingingo ziri ku murongo w'ibygwa.

The extraordinary meeting of the General Assembly shall consider only items on the agenda.

La réunion extraordinaire statue uniquement sur les questions inscrites à l'ordre du jour.

Ingingo ya 12 Itumira mu nama y’Inama Rusange ry’umuntu ushobora kuyungura ibitekerezo

Inama Rusange kuri buri rwego ishobora gutumira mu nama zayo umuntu ibona ushobora kuyungura inama ku ngingo runaka. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora cyangwa gukurikirana iyigwa ry’izindi ngingo ziri ku murongo w’ibyigwa.

Icyiciro cya 2: Komite Nyobozi

Ingingo ya 13: Itorwa rya Komite Nyobozi n’igihe imara

Abagize Inama Rusange kuri buri rwego bitoramo Komite Nyobozi igizwe n’abantu icyenda (9).

Abagize Komite Nyobozi batorwa mu ibanga kandi ku bwiganze burunduye bw’amajwi. Abagize Komite Nyobozi batorerwa manda y’imyaka itanu (5) ishobora kongerwa rimwe (1) gusa.

Amategeko ngengamikorere y’Ihuriro agena uburyo abagize Komite Nyobozi batorwa, uko basimburwa n’inshingano zabo.

Article 12: Invitation of a resourceful person in the meeting of the General Assembly

The General Assembly at each level may invite to its meetings any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda. The invited person shall not be allowed to vote or follow debates of other items on the agenda.

Section 2: Executive Committee

Article 13: Election of the Executive Committee and its term of office

Members of the General Assembly at each level shall elect among its members an Executive Committee composed of nine (9) people.

Members of the Executive Committee shall be elected by secret ballot at an absolute majority vote. Members of the executive committee shall be elected for a term of office of five (5) years, renewable only once (1).

Internal rules and regulations of the Union shall determine the mode of election of the members of the Executive Committee, procedure of their replacement and their respective responsibilities.

Article 12: Invitation d’une personne ressource aux réunions de l’Assemblée Générale

L’Assemblée Générale à chaque niveau peut inviter à ses réunions toute personne dont elle peut obtenir conseil sur une certaine question figurant à l’ordre du jour. La personne invitée n’a pas droit de voter ou de suivre les débats sur une autre question à l’ordre du jour.

Section 2: Comité Exécutif

Article 13: Election du Comité Exécutif et durée de son mandat

L’Assemblée Générale à chaque niveau élit en son sein un Comité Exécutif composé de neuf (9) personnes.

Les membres du Comité Exécutif à chaque niveau sont élus par l’Assemblée Générale au scrutin secret et à la majorité absolue pour un mandat de cinq (5) ans renouvelables une (1) seule fois.

Le règlement d’ordre intérieur de l’Union détermine le mode d’élection des membres du Comité Exécutif, les modalités de remplacement et leurs attributions.

Ingingo ya 14: Abagize Komite Nyobozi

Kuri buri rwego, Komite Nyobozi igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Umuhuzabikorwa;
- 2° Umuhuzabikorwa Wungirije;
- 3° Umunyamabanga ;
- 4° Umujyanama mu bijyanye n'Imari ;
- 5° Umujyanama mu byerekeye umusaruro ;
- 6° Umujyanama ushinzwe umusaruro, imenyekanisha n'ubuvugizi;
- 7° Umujyanama ushinzwe umuco n'ibibazo bijyanye n'ubwuzuzanye bw'abagabo n'abagore;
- 8° Umujyanama ushinzwe amakuru ;
- 9° Umujyanama ushinzwe ubutwererane.

Ingingo ya 15: Inshingano za Komite Nyobozi

Komite Nyobozi ishinzwe ibikorwa byose by'ubuyobozi bw'ihuriro.

By'umwihariko, Komite Nyobozi ishinzwe:

Article 14: Composition of the Executive Committee

At each level, the Executive Committee shall comprise:

- 1° a Coordinator;
- 2° a Deputy Coordinator;
- 3° a secretary;
- 4° a financial Advisor;
- 5° a production advisor;
- 6° an Advisor in charge of production, advertisements and advocacy;
- 7° an Advisor in charge of culture and gender promotion;
- 8° an Adviser in charge of information;
- 9° an Advisor in charge of cooperation.

Article 15: Responsibilities of the Executive Committee

The Executive Committee shall be responsible for all administrative acts of the Union.

In particular, the Executive Committee shall be responsible for:

Article 14: Composition du Comité Exécutif

A chaque niveau, le Comité Exécutif est composé des personnes suivantes:

- 1° un Coordinateur;
- 2° un Coordinateur Adjoint;
- 3° un Secrétaire;
- 4° un Conseiller chargé des finances ;
- 5° un Conseiller chargé de la production ;
- 6° un Conseiller chargé de la production et de la publicité du plaidoyer ;
- 7° un Conseiller chargé de la culture et de la promotion du genre ;
- 8° un Conseiller chargé de l'information;
- 9° un Conseiller chargé de la coopération.

Article 15: Attributions du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif est chargé de tous les actes d'administration de l'Union.

Le Comité Exécutif est particulièrement chargé de:

Official Gazette n° 05 of 02 February 2015

- | | | |
|---|---|---|
| 1° gukurikirana imicungire ya buri muni y'Ihuriro; | 1° ensuring the daily management of the Union; | 1° s'assurer de la gestion journalière de l'Union ; |
| 2° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama Rusange keretse ibigomba gushyirwa mu bikorwa n'Inama Rusange; | 2° implementing decisions and recommendations of the General Assembly except those to be implemented by the General Assembly; | 2° mettre en exécution les décisions de l'Assemblée Générale sauf celles que l'Assemblée Générale exécute elle-même; |
| 3° gushyiraho uburyo bunoze bwo guhuza ibikorwa by'inzego zose z'ubuvumvu; | 3° establishing an efficient system for coordination of all structures of beekeeping sector; | 3° mettre en place un système approprié de coordination des activités de toutes les structures de la filière apicole; |
| 4° gutegura inyandiko za ngombwa zifasha Inama Rusange kurangiza inshingano zayo; | 4° preparing all the necessary documents for the General Assembly to fulfil its mission; | 4° préparer à l'intention de l'Assemblée Générale tous les documents nécessaires en vue de l'accomplissement de sa mission; |
| 5° gukorera ubuvugizi urwego rw'ubuvumvu mu nzego zose zifata ibyemezo; | 5° advocating for the beekeeping sector in decision-making bodies; | 5° plaider en faveur de la filière apicole dans les organes de prise de décisions ; |
| 6° gutegura ingengo y'imari no kuyishyikiriza Inama Rusange; | 6° preparing the budget proposal and submit it to the General Assembly; | 6° préparer le projet de budget et le soumettre à l'Assemblée Générale; |
| 7° gukora indi mirimo yose ihawe n'Inama rusange. | 7° carrying out any other duties as the General Assembly may assign to it. | 7° assurer toute autre tâche lui confiée par l'Assemblée Générale. |

Abagize Komite Nyobozi bageza ku Nama Rusange ibyerekeye ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano rusange zayo, kandi buri wese mu bayigize atanga raporo ku nshingano ze bwite ku mwanya yatorewe.

Members of the Executive Committee shall be jointly liable to the General Assembly of the execution of their collective mandate; and each of them shall answer about the mandate for which he/she was elected.

Les membres du Comité Exécutif répondent solidairement envers l'Assemblée Générale de l'exécution de leur mandat collectif et chacun d'entre eux peut être amené à répondre de l'exécution du mandat pour lequel il a été élu.

Ingingo ya 16: Inama za Komite Nyobozi

Article 16: Meetings of the Executive Committee

Article 16: Réunions du Comité Exécutif

Kuri buri rwego, Komite Nyobozi iterana rimwe (1) mu gihembwe n'ikindi gihe cyose bibaye ngombwa.

The Executive Committee at each level shall meet once (1) a quarter and whenever necessary.

Le Comité Exécutif à chaque niveau se réunit une (1) fois par trimestre et chaque fois que de besoin.

Official Gazette n° 05 of 02 February 2015

Inama ya Komite Nyobozi itumirwa n'Umuhuzabikorwa abyibwirije cyangwa bisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

The meeting of the Executive Committee shall be invited by the Coordinator, on his/her own initiative or at the request of a third (1/3) of its members.

Les réunions du Comité Exécutif sont convoquées par le Coordinateur, de sa propre initiative ou sur demande d'un tiers (1/3) de ses membres.

Ingingo ya 17: Umubare wa ngombwa kugira ngo inama iterane

Article 17: Quorum

Article 17: Quorum

Inama ya Komite Nyobozi iterana ari uko bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize bahari.

The quorum for the meeting of the Executive Committee to be held is two-thirds (2/3) of its members.

Le quorum requis pour la tenue d'une réunion du Comité Exécutif est de deux tiers (2/3) de ses membres.

Ibyemezo bifatwa ku bwiganze bwa bitatu bya gatanu (3/5) by'amajwi y'abitabiriye inama.

Decisions are taken by the majority vote of three fifths (3/5) of the members present in the meeting.

Les décisions sont prises à la majorité de trois cinquième (3/5) des voix des membres présents.

Ingingo ya 18: Inyandikomvugo z'inama za Komite Nyobozi

Article 18: Minutes of meeting of the Executive Committee

Article 18: Procès-verbaux des réunions du Comité Exécutif

Inyandikomvugo z'Inama ya Komite Nyobozi zishyirwaho umukono n'abayigize bose bitabiriye inama.

Minutes of the Executive Committee meetings shall be signed by all members present in the meeting.

Les procès-verbaux des réunions du Comité Exécutif sont signés par tous les membres présents.

Ingingo ya 19: Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu

Article 19: Executive Committee at the national level

Article 19: Comité Exécutif au niveau national

Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu yohereza raporo y'ibikorwa byayo Inama Rusange ikagenera kopi Minisiteri ifite ubuvumu mu nshingano zayo.

The Executive Committee at national level shall submit its annual activity report to the General Assembly and reserve a copy to the ministry in charge of beekeeping.

Le Comité Exécutif au niveau national fait chaque année le rapport de ses activités et le soumet à l'Assemblée Générale et réserve une copie au Ministère ayant l'apiculture dans ses attributions.

Icyiciro cya 3: Ubunyamabanga Buhoraho

Ingingo ya 20: Ubunyamabanga Buhoraho

Ubunyamabanga Buhoraho buyoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa ushyirwaho na Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu. Yunganirwa n'abakozi babiri (2) na bo bashyirwaho na Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu.

Ingingo ya 21: Ishyirwaho ry'Umunyabanga Nshingwabikorwa n'abamwungiriza

Umunyabanga Nshingwabikorwa n'abakozi bamwungirije bashyirwaho binyuze mu buryo bw'ipiganwa.

Ingingo ya 22: Inshingano z'Ubunyamabanga buhoraho

Ubunyamabanga Buhoraho ku rwego rw'Igihugu, ku Ntara no mu Mujyi wa Kigali bukora imirimo ya buri muni y'Ihuriro.

Amategeko ngengamikorere y'Ihuriro agena inshingano z'abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.

Section 3: Permanent Secretariat

Article 20: Permanent Secretariat

The Permanent Secretariat shall be headed by an Executive Secretary appointed by the Executive Committee at the national level. He/she shall be assisted by two (2) officers also appointed by the Executive Committee at the national level.

Article 21: Recruitment of the Executive Secretary and his/her assistants

The Executive Secretary and his/her assistants shall be recruited through competitive process.

Article 22: Responsibilities of the Permanent Secretariat

The Permanent Secretariat at the National level, the Province and the City of Kigali, shall ensure the daily management of the Union.

Internal rules and regulations of the Union shall determine responsibilities of members of the Executive Secretariat.

Section 3: Secrétariat Permanent

Article 20: Secrétariat Permanent

Le Secrétariat Permanent est dirigé par un Secrétaire Exécutif affecté par le Comité Exécutif au niveau national. Il est assisté par deux (2) agents affectés aussi par le Comité Exécutif au niveau national.

Article 21: Recrutement du Secrétaire Exécutif et ses assistants

Le Secrétaire Exécutif et ses assistants sont recrutés suivant les procédures de basées sur la compétition.

Article 22: Responsabilités du Secrétariat Permanent

Le Secrétariat Permanent au niveau National, de la Province et de la Ville de Kigali assure la gestion journalière de l'Union.

Le règlement d'ordre intérieur de l'Union détermine les attributions respectives des membres du Secrétariat Exécutif.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO W'IHURIRO

CHAPTER IV: PROPERTY OF THE UNION

CHAPITRE IV: PATRIMOINE DE L'UNION

Ingingo ya 23: Umutungo w'Ihuriro

Article 23: Property of the Union

Article 23: Composition du patrimoine

Umutungo w'Ihuriro ugizwe n'umutungo wimukanwa n'utimukanwa.

The property of the Union shall be composed of movable and immovable property.

Le patrimoine de l'Union est composé des biens meubles et immeubles.

Ingingo ya 24: Inkomoko y'umutungo w'ihuriro

Article 24: Sources of the property of the Union

Article 24: Source du patrimoine de l'Union

Umutungo w'Ihuriro ukomoka aha hakurikira:

The property of the Union shall come from the following sources:

Le patrimoine de l'Union provient des sources suivantes :

1° imisanzu y'abanyamuryango;

1° contributions from members;

1° cotisations des membres ;

2° imfashanyo zituruka kuri Leta cyangwa abafatanyabikorwa;

2° grants from the State or stakeholders;

2° subventions de l'Etat ou des partenaires ;

3° impano n'indagano;

3° donations and bequests;

3° dons et legs ;

4° amafaranga akomoka ku mirimo y'Ihuriro ibyara inyungu;

4° finances from the income generating activities of the Union;

4° revenus issus des services prestés par l'Union ;

5° amafaranga akomoka ku igurishwa ry'amakarita y'abanyamuryango.

5° sale of membership cards.

5° vente des cartes des membres.

Ingingo ya 25: Kugenzura umutungo

Article 25: Audit of the Property

Article 25: Contrôle du patrimoine

Inama Rusange yo ku rwego rw'Igihugu ishyiraho abagenzuzi bagenzura imikoreshereze y'umutungo w'Ihuriro.

General Assembly at national level shall appoint auditors to carry out audit of the Union's property.

Le contrôle du patrimoine de l'Union est assuré par les commissaires aux comptes nommés par l'Assemblée Générale au niveau national.

Abagenzuzi bagenzura imikoreshereze y'umutungo w'Ihuriro buri mezi atandatu (6)

The Auditors shall audit the Union's property every semester and monitor the implementation of

Les Commissaires aux comptes sont chargés de la vérification semestrielle de l'utilisation du patrimoine

Official Gazette n° 05 of 02 February 2015

kandi bakanakurikirana ishyirwa mu bikorwa rya gahunda y'ibikorwa y'Ihuriro hakurikijwe amategeko ngengamikorere yarwo.

Abagenzuzi bakorera Inama Rusange raporo y'ubugenzuzi iminsi mironko itatu (30) nyuma y'aho barangirije gukora ubugenzuzi bakanagenera kopi Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu na Minisiteri ifite ubuvumu mu nshingano zayo.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 26: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi ashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 27: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 28: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 16/01/2015

the Union's plan of action in accordance with internal rules and regulations.

Auditors shall submit their audit report to the General Assembly thirty (30) days after completion of the audit and reserve copies to the Executive Committee at the national level and to the Ministry in charge of beekeeping.

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Article 26: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Agriculture and Animal Resources is entrusted with the implementation of this Order.

Article 27: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 28: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 16/01/2015

et la mise en application des programmes d'activités de l'Union conformément au règlement d'ordre intérieur.

Les Commissaires aux comptes font rapport à l'Assemblée Générale au moins trente (30) jours après la fin de l'Audit et réservent une copie au Comité Exécutif au niveau national et au Ministère ayant l'apiculture dans ses attributions.

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Article 26: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Article 27: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 28: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 16/01/2015

Official Gazette n° 05 of 02 February 2015

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)

MUKESHIMANA Géraldine
Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi

(sé)

MUKESHIMANA Géraldine
Minister of Agriculture and Animal Resources

(sé)

MUKESHIMANA Géraldine
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux